

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 64

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

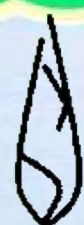


Săn còp  
trong thành phố

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

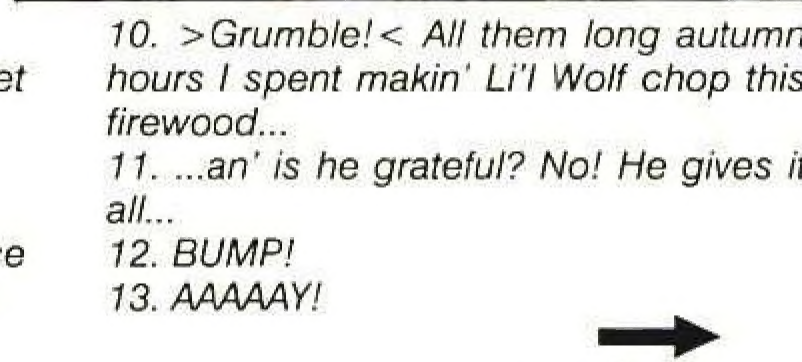
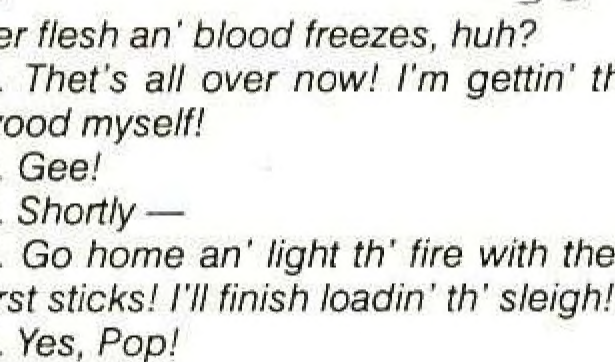
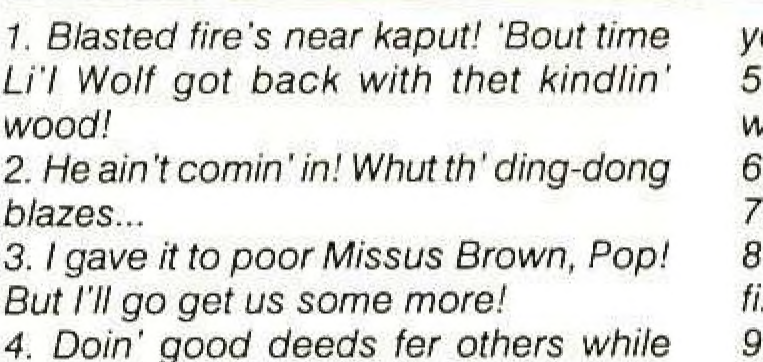




# SÓI CON

## Nghĩa hiệp

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Blasted fire's near kaput! 'Bout time Li'l Wolf got back with thet kindlin' wood!

2. He ain't comin' in! Whut th' ding-dong blazes...

3. I gave it to poor Missus Brown, Pop! But I'll go get us some more!

4. Doin' good deeds fer others while yer flesh an' blood freezes, huh?

5. That's all over now! I'm gettin' thet wood myself!

6. Gee!

7. Shortly —

8. Go home an' light th' fire with these first sticks! I'll finish loadin' th' sleigh!

9. Yes, Pop!

10. >Grumble!< All them long autumn hours I spent makin' Li'l Wolf chop this firewood...

11. ...an' is he grateful? No! He gives it all...

12. BUM!

13. AAAAY!

(Xem tiếp bìa sau)





# VỊT DONALD

## Vẽ truyện tranh

Người dịch : NGỌC HUỆ



1. Ha! Ha! "Cosmic Crusaders" is just the funniest comic book around! 2. Melvin and his stuffed toy lion is my favourite!



3. Look here how this guy's eyeballs pop out of his head, ha ha!  
4. Hm?

5. Can I have a look at your reading habits, infants?!  
6. Huh?



7. Hrrm! What is this? Masked superheroes and talking toys! Your taste is a disgrace to the family name!  
8. These writers have absolutely no talent and the artists must have drawn this blindfolded! This is supposed to be good comic books?!  
9. Hrrm! We like it!







10. What about you? Do you think you could do it better? 11. HA! As easy as scratching my own head!



12. Ha ha ha! You as a comic book creator? That'll be the day! 13. Oh boy, our uncle is such a joker!



14. I'm not joking! It's no big deal making better comic books than the garbage you have there! 15. Oh yeah? 16. Well, if you're so sure, why don't we make a bet? 17. Erh!!!



18. Erh, a bet is such a drastic step! >Cough! < Is it really needed among loving relatives? 19. Ha ha ha! Hot air! You were just bragging, as usual! 20. All right, you rascals! I'll bet you that I can publish my own comic book or become a name in the business otherwise! 21. You've got it!



22. The loser must, as usual, do all the dishes for two months and the winners can loaf all day... 23. ...and read comic books instead of doing homework! 24. I can't understand why he'd engage himself in a bet he has no chance to win! 25. Must be a mixture of being stubborn and dumb! 26. Anyway, his dumbness is our luck!







27. Trời, ôi trời, mình đồng ý vụ cá cược ngu ngốc đó ư?! Mình có biết gì về làm truyện tranh đâu, vậy mà giờ đây mình phải làm!



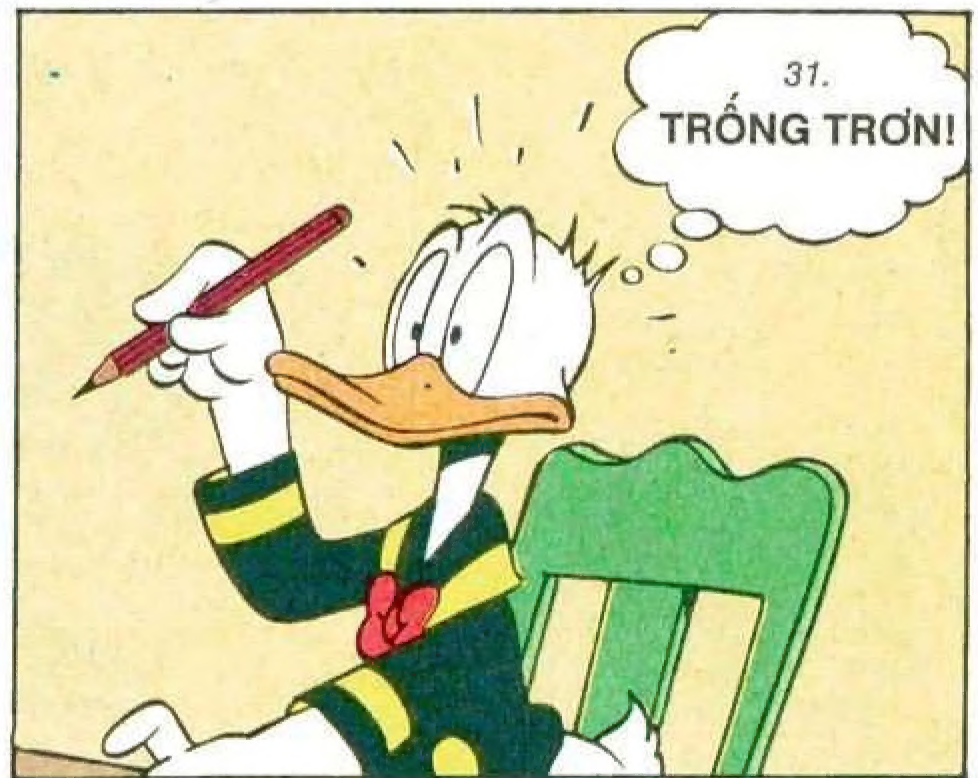
28. Mình sẽ không để lũ nhóc thoát khỏi vụ này được!

29. Ý mình là, sáng tác truyện tranh của chính mình thì có khó khăn gì đâu chứ?!

27. Why, oh why, did I agree to that stupid bet?! I know nothing about making comic books, but now I have to! 28. I won't let the kids get away with this! 29. I mean, how hard can it be to create your own comic book?!



30. Rồi! Mình quyết sáng tác ra một tác phẩm nghệ thuật không thể quên được!



31. TRỐNG TRƠN!

30. There now! I'm all set to create an unforgettable piece of art! 31. BLANK!



32. CÒN TRỐNG HƠN!



33. Hừm! Một chú chuột thông minh và người bạn ngốc nghếch của nó trong những chuyến phiêu lưu... không, đã có rồi! Hừm...

32. BLANKER STILL! 33. Hm! A smart mouse and his dumb friend on adventures... nah, seen before! Hm...



34. Một con sói dễ thương có một ông bố tồi tệ?

35. Một voi con có đôi tai bự đến nỗi có thể bay được!?

36. Chết tiệt! Hình như mọi ý tưởng hay ho đều đã được sử dụng hết rồi!



37. Nào, cái đầu óc già nua cũ kỹ của ta! Làm việc đi chứ! Làm như đã nói đó!

38. BÓP! BÓP! BÓP!

34. A nice wolf who's got a bad dad? 35. A baby elephant with ears big enough to fly!? 36. Drat! It seems like all the good ideas have been used already! 37. Come on, mossy old brain! Go to work! Do as you're told! 38. BONK! BONK! BONK!





39. Hours later — 40. I've got it!!! 41. My main character will be "Bobo the Clown"! Kids love clowns and I can make lots of funny situations!



42. Ha ha ha! Oh, brother! This is just hilarious! Bobo the Clown gets a pie right in his face! A-yuk, a-yuk, a-yuk! 43. 10 minutes later — 44. Wow! This is the stuff classics are made of!



45. Gotta find an editor who'll publish this right away! 46. KA-POW is the biggest publisher around! They're gonna be thrilled when I show them what'll turn out to be their new bestseller! 47. KA-POW



48. Wait! Stop! You can't enter without an appointment! 49. Ha! You'll be promoted for having let me in! Just wait and see! 50. The receptionist just called! This had better be good! 51. Oh, it is! You're going to love this!





52. Hm! 53 Relax! Take your time! Take your time! 54. This is simply unbelievable! 55. Really?!



56. Yes, this is the first time I've met an artist with absolutely no talent at all! Quite extraordinary! 57. B-b-but I thought... 58. Oh well! Guess I'll go home and do what I do have a talent for — the dishes! 59. Making comic books is difficult! You can't just do it like that! 60. SNAP!



61. Usually the beginners work for some time with a Master, until they've learnt the trade! 62. Tell me, are there any Masters around in Duckburg? 63. Oh yeah! We've got the greatest of them all, "Victor"!



64. He's working in a studio outside of town, but he demands very high standards, so I don't think you... erh?! 65. SWOOOSH! 66. This is great! If I can just work for this Victor for a few days I'll win the bet with the boys!





67. So this is the place! I'm sure that grumpy editor exaggerated when he told how difficult it is to become a trainee for a Master!



68. ...and come back when you've learnt how to draw! 69. Ungh! 70. SPLAT! 71. >Sigh! < I've studied for five years at the royal art academy, but still I'm not good enough to become his apprentice! 72. Mglp!



73. The Maestro is ready to meet the next applicant! 74. He is? Really?! 75. N-nice to meet you Mr. Victor! 76. Always glad to meet fresh talent!



77. First I'd like to see how good you are! Please draw... hm, let's say a selfportrait! 78. You m-mean of myself? 79. Let's see what you've come up wi... WHAT?! 80. Heh, heh! It's sort of a brand new style!





81. What's your game? Is this a joke or something? Why do you apply here when it's obvious that you can't draw? 82. I... well... it's... you see... 83. I simply love your comics and my greatest wish is to become your apprentice! Pleeaase! 84. Great scott! This is some devoted fan!



85. Well, I never could stand the sight of a grown-up duck crying, so maybe we can arrange something! 86. Really? >Sniff!< 87. We often need a helping hand in our studio! Come on, I'll show you! 88. Oh, this is like a dream coming true!



89. Here we are! This is the studio where I and my colleagues produce our comic books! 90. In my family we adore them! I let my nephews read them after I've read them!



91. Your job is to keep us all supplied with paper and ink, sharpen our pencils and do stuff like that! Do you think you can handle that? 92. Sure! Thank you very much! 93. Ouch! 94. Ha ha! Yes, and one more thing I forgot to tell you... 95. GROWL!





96. Take good care of our studio mascot, his name is Michelangelo! He may have a bad temper but he has the heart of an angel! 97. ...and the bite of a shark! 98. ARF! ARF! 99. Any questions? — OK, go ahead! 100. Yes, Maestro! 101. GROWL! SNORT! 102. I need more paper, now! 103. I want the eraser dust brushed away from my board, pronto! 104. Another cup of coffee, duck, on the double!



105. Three new bottles of ink for the Maestro, coming up! 106. Hurry up! Gotta keep the production level high! 107. Scream! 108. GRR! ARF!



109. Stupid creature! Look what you did, scared me so I spilled the ink! Get away! Scram! Vamose! 110. ? 111. SMACK! 112. I'm sorry, nice puppy... there now... HEEELP! 113. GRR! ARF! GROWL! SNORT! GRR!





114. Wow! Look at that highly artistic wall paper!

115. Maybe we can rent out the duck and let him decorate other art studios too, ha ha!



116. Đây là sản phẩm của hôm nay, cho tới lúc này! Làm ơn phôtô giùm mấy trang này!

117. Được... >Hự! < ...chỉ cần để tôi tự qua được cái kinh nghiệm đau thương này trong chốc lát!



118. Phì! Phải chi năng suất của họ đừng quá cao như vậy! Nó nặng quá sức và khó mà...

116. Here's today's production, so far! Please take some photocopies of the pages! 117. Sure... >Puff! < ...just let me work through this traumatic experience for a few seconds! 118. >Phew! < I wish they weren't that productive! This is heavy and it's hard to...



119. ...giữ thăng bằng... Ồi!

120. BỘP!



121. Con chó đó đang chọc tức mình đây mà!

122. ẦNG! GỪ!

119. ...keep the balance... Oups! 120. SMACK! 121. That dog is getting on my nerves! 122. ARF! GRR!



123. CẠCH! BỘP!

125. RÈÈÈ!

126. SỤC! SỤC!

127. GỪ! KHỊT!



128. Ê, hình như cái máy phôtô sắp sửa nổ tung!

129. Tôi nghĩ thằng vịt trốn ở trong!

123. CLICK! 124. SMACK! 125. WRRR! 126. CHUGGA! CHUGGA! 127. GROWL! SNORT! 128. Say, it looks like the photocopier is going to explode! 129. I think the duck's hiding in it!





130. Ha, ha, ha! This is better than my best caricatures! 131. Next time, try to hide in the coffee machine, ha ha! 132. Ho-ho! Look at his expression on this one! 133. I can actually use that on the page I'm working on now!



134. Mr. Duck, I'm overheating! Come and fan me so I can keep working! 135. Coming, Maestro! 136. How typical! Just when I was going to move this box of paint tubes! 137. YEEOW! 138. CRUNCH!



139. Darn, this is turning into a bad habit! 140. GROWL! ARF! SNARF! 141. Sorry to interrupt you, Maestro! 142. Whoa! 143. ARF! ARF!



144. Ha! He can't reach me on this pile of old drawings! 145. OUMPF! 146. Uack! Bad idea!





147. Grr! Wait till I get my hands on that duck! Where is he? Come forward... grr! 148. Tee hee! Giggles! Phrrt! 149. Ha, ha, ha! The Maestro looks like one of his own comic characters!



150. ... AND STAY OUT!!! 151. Home — 152. How considerate of the kids! They are not home to gloat — but they left a present, I see! 153. FOR UNCA DONALD



154. A few days later all is back to normal at the Duck residence — 155. Ha, ha, great comic book! This character's got a Barracuda as a pet! 156. Will one of you guys please answer the phone? 157. RIIING!



158. It's for you, Unca Donald! It's Victor, the comic book artist! 159. Huh?! Does he intend to sue me, or what? 160. What? No, I'm not carrying a grudge... huh? Rehired?! At double salary?!... Erh, sure! 161. ?





162. Seems like Mr. Victor realized my true worth after all, huh? You guys just continue with the dishes! 163. What's going on? I can't believe this! 164. Ah, there you are Mr. Duck! Good to see you again! 165. We've really missed you!



166. I didn't quite understand your talents, last time we met! I hope you're not too upset! 167. Erh... no, not at all... 168. Well, here we are, you may just begin doing the same duties as the last time! 169. B-but why are they all staring at me like that?



170. Meanwhile, back home — 171. It's not fair! We are working like slaves! 172. Yeah, and Unca Donald is having fun, making comic books! 173. Who would've thought that he could make a living from something like that?!



174. That's it, hold that pose, Mr. Duck! 175. He may cause a few mishaps, but, on the other hand, we artists get more inspiration and crazier ideas than ever before, heh heh! 176. >Phew, Puff! < It wasn't exactly what I had in mind, but maybe I do have a natural talent for working with comic books after all! 177. ARF! ARF!





# CHUỘT MICKEY

## Cung điện của ông vua kinh dị

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Eega Beeva đã sáng chế ra một máy Nâng Bổng Tự Động làm anh ta có khả năng dịch chuyển đồ vật bằng ý nghĩ! Nhưng Vua Pest điên loạn, một diễn viên nguyên tái tạo các tác phẩm rùng rợn của Edgar Allan Poe chỉ bằng năng lực tinh thần thiên phú của mình, đã dụ Eega và Mickey đến "cung điện" quái dị của ông ta ở một khách sạn bỏ hoang! Ông ta trù tính nhốt các người bạn của chúng ta cùng với cái máy ở đó — vĩnh viễn!

2. Ta sẽ không cho phép một cái máy làm lu mờ những năng lực siêu phàm của ta!

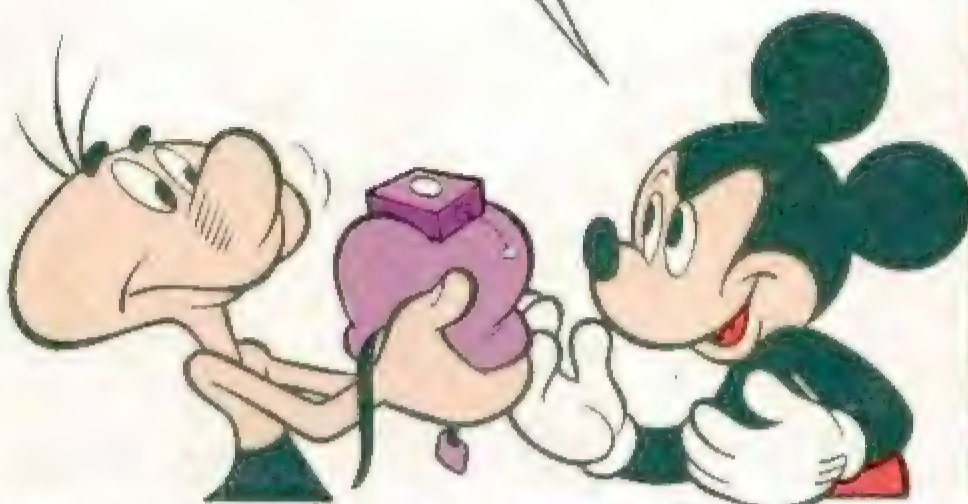


1. Eega Beeva has invented an Auto-Levigator, an amazing device that gives him the power to move objects with his mind! But the deranged King Pest, an actor who has vowed to recreate the macabre works of Edgar Allan Poe using only his own natural mental powers, has lured Eega and Mickey to his grotesque "court" in an abandoned hotel! He plans to keep the invention and our friend locked up there — forever! 2. I will not allow a mere machine to upstage my own superhuman powers!

3. Ồ, nào, có lẽ tụi mình thua rồi! Đưa tớ cái máy, Eega! Tớ sẽ chỉ cho người chủ mới của nó cách sử dụng!

4. Tôi sẽ làm cho cây đàn dương cầm đó tự đàn!

5. Hừ! Được lắm! Chúng ta sẽ nghe giai điệu gì nào?



3. Oh, well, I guess we're licked! Hand me your gadget, Eega! I'll show its new owner how to use it! 4. I'll make that piano play itself! 5. >Sniff!!< Very well! What tune shall we hear?

6. Bất cứ cái gì cũng được, miễn gặt hái thành công lớn là được!

7. RẦM!

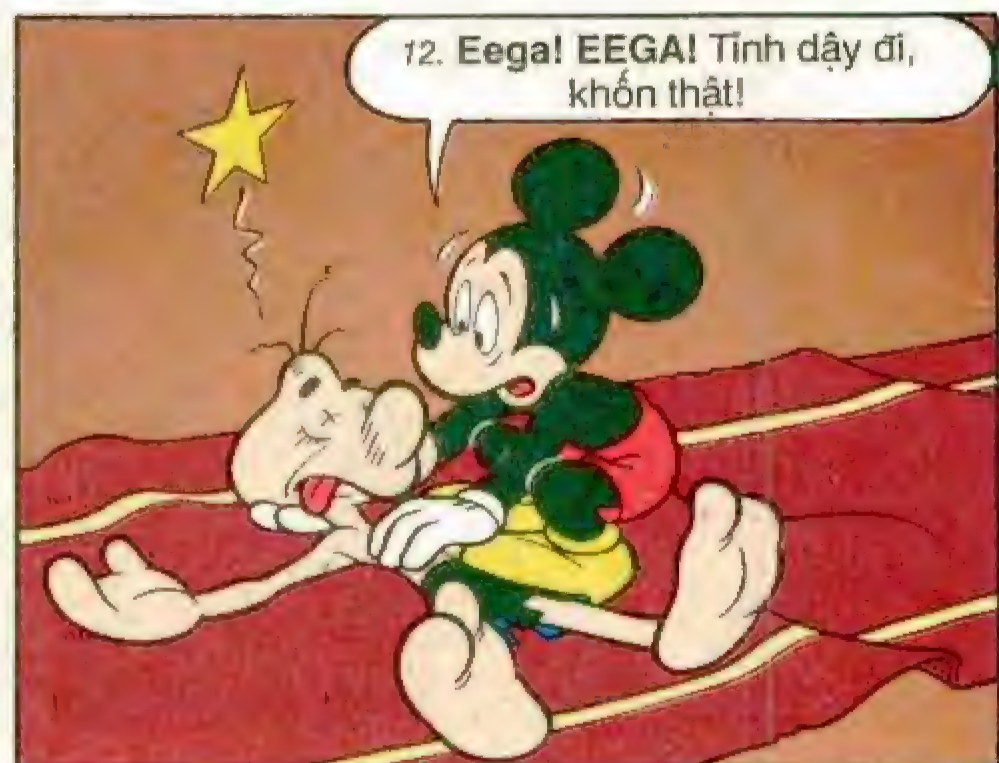


6. Anything, as long as it's a smash hit! 7. WHAM!





8. Run, Eega! We're on our way to Rio! 9. Never, vassals!



10. You fail to reckon with my mastery of mindgames! 11. CONK! 12. Eega! EEGA! Come to, darn it!



13. OMIGOSH! 14. CHOP! 15. I'm through playing now! You fools are my prisoners forever! 16. "Prisoners forever!" Ha! Just because you were an actor once doesn't mean we're in an old movie!



17. You can't make us slaves! The cops are gonna be looking for us and — 18. Belay the police! 19. Belay them? 20. I mean forget about them, knave! I fear nobody!





21. My mental energy has created a forcefield, blocking this building from damage by wrecking balls — and from entry by anyone I don't approve of! 22. USHER HOUSE HOTEL 23. My servants were once inventors like you! Then they angered me — and nobody's ever found THEM!



24. Take those runts to the dungeon and guard them both! The court of King Pest has two new vassals!



25. Shortly — 26. C'mon, Eegal! Please wake up! We can't escape while you're out counting kumquats! 27. >Pgroan!< 28. Now pthat you mention, it, Pmickey — I'm hungry!



29. Fear not, m'lads! We'll get h'out a fine feed for ye! 30. Don't act so buddy-buddy! You gave us the invite to come here, mister, and you're not forgiven!





31. Thú thật tôi đã vui mừng khi biết các bạn sẽ đến! Nhưng chỉ vì tôi không dám báo tin thất bại cho Vua Pest!



32. Ông là một bạo chúa, cậu trai ạ, và mỗi khi chúng tôi làm ông thất vọng thì ông sẽ dùng quyền năng để làm cho chúng tôi đau đớn!

31. I'll admit I was glad when I knew ye were comin'! But only 'cos I wouldn't 'ave to report failure to King Pest! 32. 'E's a tyrant, son, and 'urts us with 'is powers any time we disappoint' im!



33. Ông đã sử dụng quyền năng điều khiển các cây kẹp phơi đồ để kéo lỗ mũi tôi...

34. ...và những que kim loại để căng miệng tôi!

35. Ông thường xuyên kích hoạt những găng đấm bốc cho tôi no đòn!

36. Nhảm nhò gì! Tôi đây đã bị nhốt suốt ba mươi năm!

33. He used his powers to direct clothespins to pull my nose... 34. ...and metal rods to stretch my mouth! 35. He regularly animates boxing gloves to give me a sound thrashing! 36. That's nothing! I've been boxed in for thirty years!



37. Lúc đã nổi điên lên, ông chỉ nghĩ đến chuyện tấn công thôi!

38. Một trường hợp điển hình của người chỉ có một cách nghĩ mà thôi, hả?



39. Nè, điều đó gợi cho tôi một ý!

37. When 'e's mad, he thinks of nothin' but attackin'! 38. A classic case of a one-track mind, eh? 39. Say, that gives me an idea!



40. Tránh ra, công tước! Tôi sẽ đi lo giải thoát chúng ta!

41. Nhưng Vua Pest sẽ tiêu diệt tôi nếu ông thấy anh thoát ra!



42. Không! Ông sẽ chỉ nghĩ đến việc tiêu diệt tôi! Liệu ông có làm được hay không thì đó là sự mạo hiểm mà tôi phải chấp nhận!

40. Outta my way, Duke! I'm gonna go see about freeing us! 41. But King Pest'll destroy me when 'e sees you loose! 42. Nope! He'll only be thinking of destroying me! That he might succeed is a chance I'll have to take!





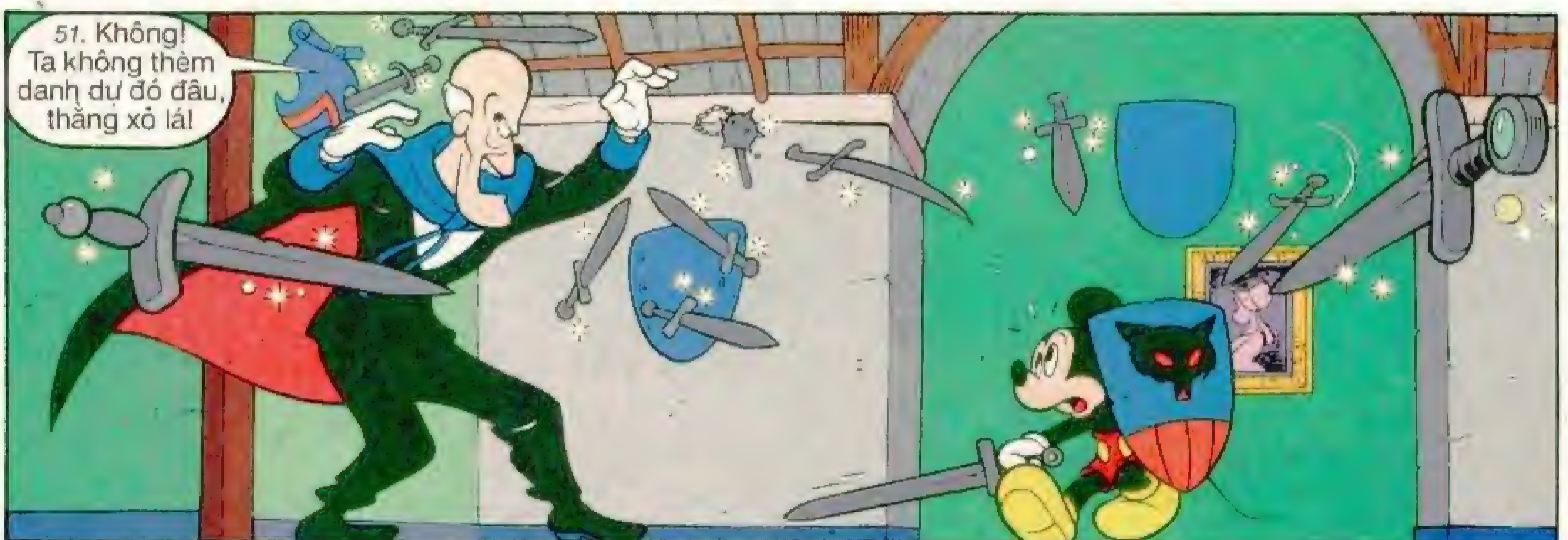
43. On your toes, you two-bit Napoleon! I challenge you to a duel! 44. WHAT?!



45. I escaped your guards so I could fight you fairly for my freedom - sword to sword! 46. I could've just run for it before you knew I was loose! But I'm giving you a sporting chance to keep me here! 47. Hmm...



48. A sporting chance, you say! How interesting! 49. I assume that your challenge is for an honorable duel, according to the usual rules? 50. That's right! So how about it — are you game?!



51. Nay! I'm not honorable, varlet!

(\*) Nã Phá Luân là cách đọc theo phiên âm Hán Việt tên Napoleon - một nhân vật rất nổi tiếng trong lịch sử nước Pháp.





52. SKKKRASH! 53. King Pest would never believe it, but this is just what I hoped he'd do!



54. Now it's time to test a theory! I just better not be wrong! 55. CLANG! 56. Give it up, peasant slave! Do you think you can win?



57. I don't wanna win! I just have to hold you off long enough, and... and... 58. Pmickey! 59. CLINK! 60. CHINK! 61. CLINK!



62. ...and... 63. CLANKITY CLANG! 64. THAT'S IT! I've done it! I've won! 65. PLOP!





66. Pwhat did you do? 67. I overworked his mental ability! Kept him fighting long enough to exhaust his brain! 68. Pshort circuited his pmental circuits, eh? 69. His power's busted and we're free! All of us!



70. The Court of King Pest is adjourned! 71. Oh, joy! To see my family again! 72. SMASH!



73. But Mickey! As soon as th' old tyrant comes to, 'e'll 'unt us down and make our lot ten times worse! 74. Oh, don't worry about that... 75. I'm betting the strain of the fight burned out his powers for good! 76. But... but...



77. King Pest's powers was all that was 'olding this buildin' up! Remember? 78. ! 79. Pquick! Get out pbefore it collapses! 80. RUMBLE! RUBMBLE! RUBMBLE!









# VỊT DONALD

## Săn cạp trong thành phố

Người dịch : HOÀNG LANG



1. Good morning, Unca Donald! 2. Did you have a good night's sleep? 3. Well, this isn't exactly the Duckburg Plaza hotel! 4. PARADISE TRAVEL 5. WIN!



6. But whenever I get into a line for tickets, they're always sold out by the time it's my turn! 7. I want to win that safari tour! And since they're only letting six people enter the contest, I decided to make sure I was first in line!! 8. Well, you're Number One all right... 9. WIN!



10. And here comes Number Two, only half an hour before the travel agency opens! 11. And so — 12. What are we waiting for? 13. For the last competitor, sir! There are only five of you registered!

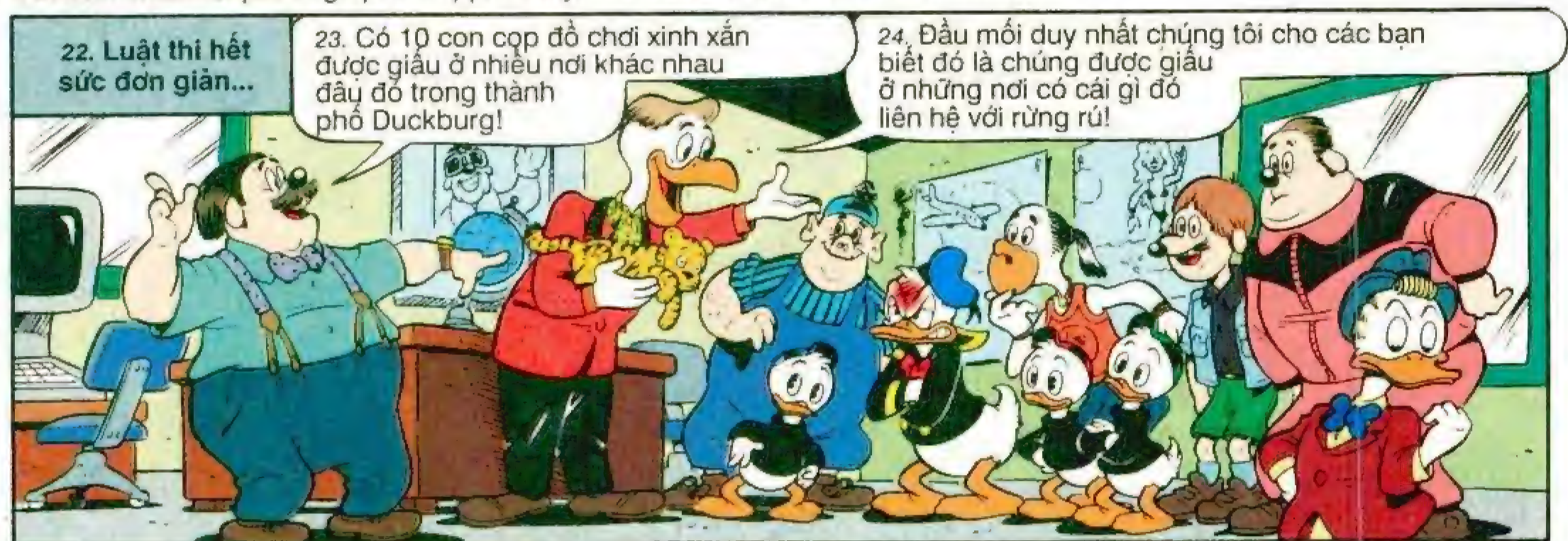




14. I've been waiting outside all night! It's not fair that some lazy bum can come sauntering in after enjoying this breakfast! 15. Ah! Here's someone now! 16. CLICK! 17. Welcome to our big safari contest, sir! 18. Gladstone!



19. I was actually on my way to the hair stylist next door! I must have come in the wrong door! 20. But as long as I'm here, I wouldn't dream of passing up this opportunity! 21. Good! Now let's start the contest!



22. The rules are quite simple — 23. There are ten of these cute toy tigers hidden in different places around Duckburg! 24. The only clue we'll give you is that we hid them in places that have something to do with the jungle!



25. The contestant who returns in two hours with the largest number of tigers... 26. ...wins the exciting safari trip to the jungles of Bungalow! 27. Shortly — 28. It's no use trying to compete against Gladstone's luck! 29. That contest sounded like too much work to me!





30. What do you mean? 31. Well, if Lady Luck wants me to go to Bangalore, I'm sure she won't make me work for a ticket! 32. And a "safari" doesn't exactly sound like a relaxing vacation! 33. Besides, I'm late for my appointment with the hair stylist! 34. GIGGLE!



35. Now I'll win that safari for sure! 36. Then you'd better get going, Unca Donald! The others are way ahead! 37. Soon — 38. Let's think! Places that have something to do with the jungle, they said!



39. Look, Unca Donald! 40. Yeah, Huey! Why not? They didn't say it was going to be easy! 41. Meanwhile — 42. Ah, they've left a ladder so it won't be too difficult! 43. Aha! I can see a toy tiger up there! 44. Even if it isn't supposed to be too easy... 45. ...he shouldn't have to risk life and limb! 46. JUNGLE BUNGLE 47. CINEMA

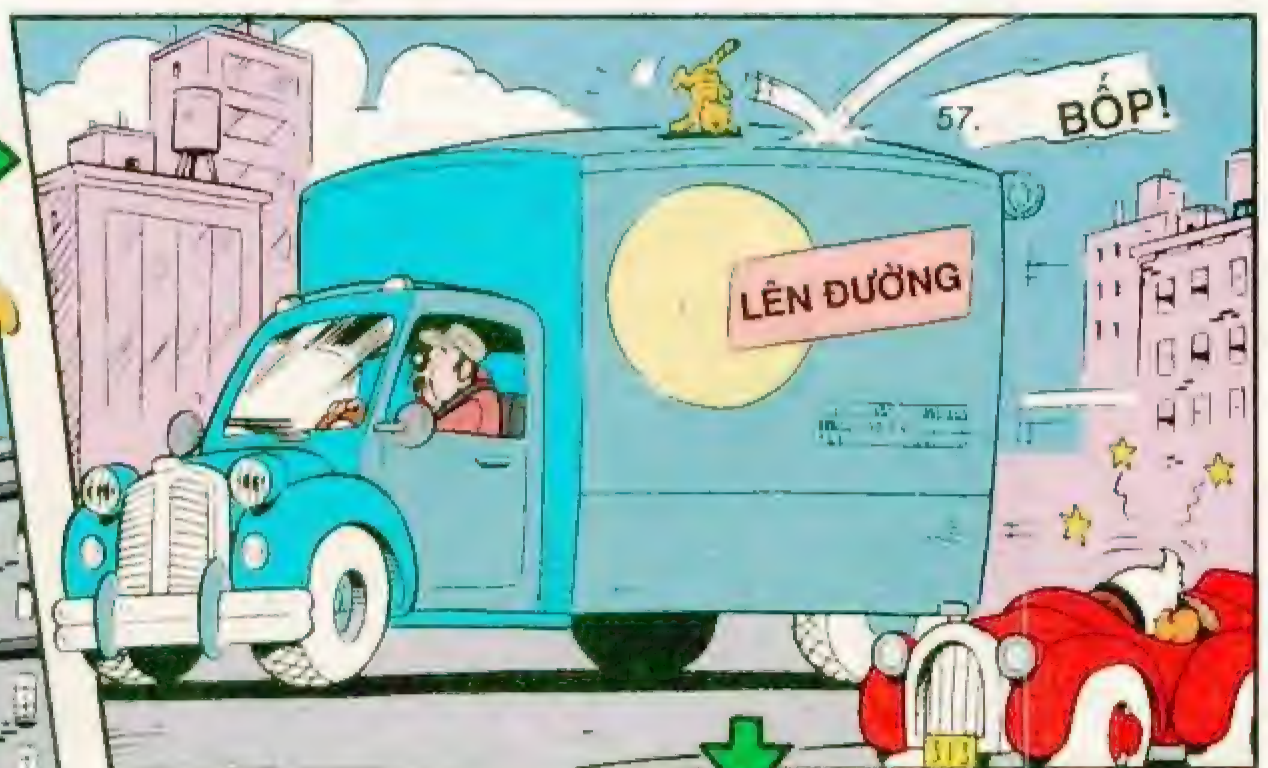
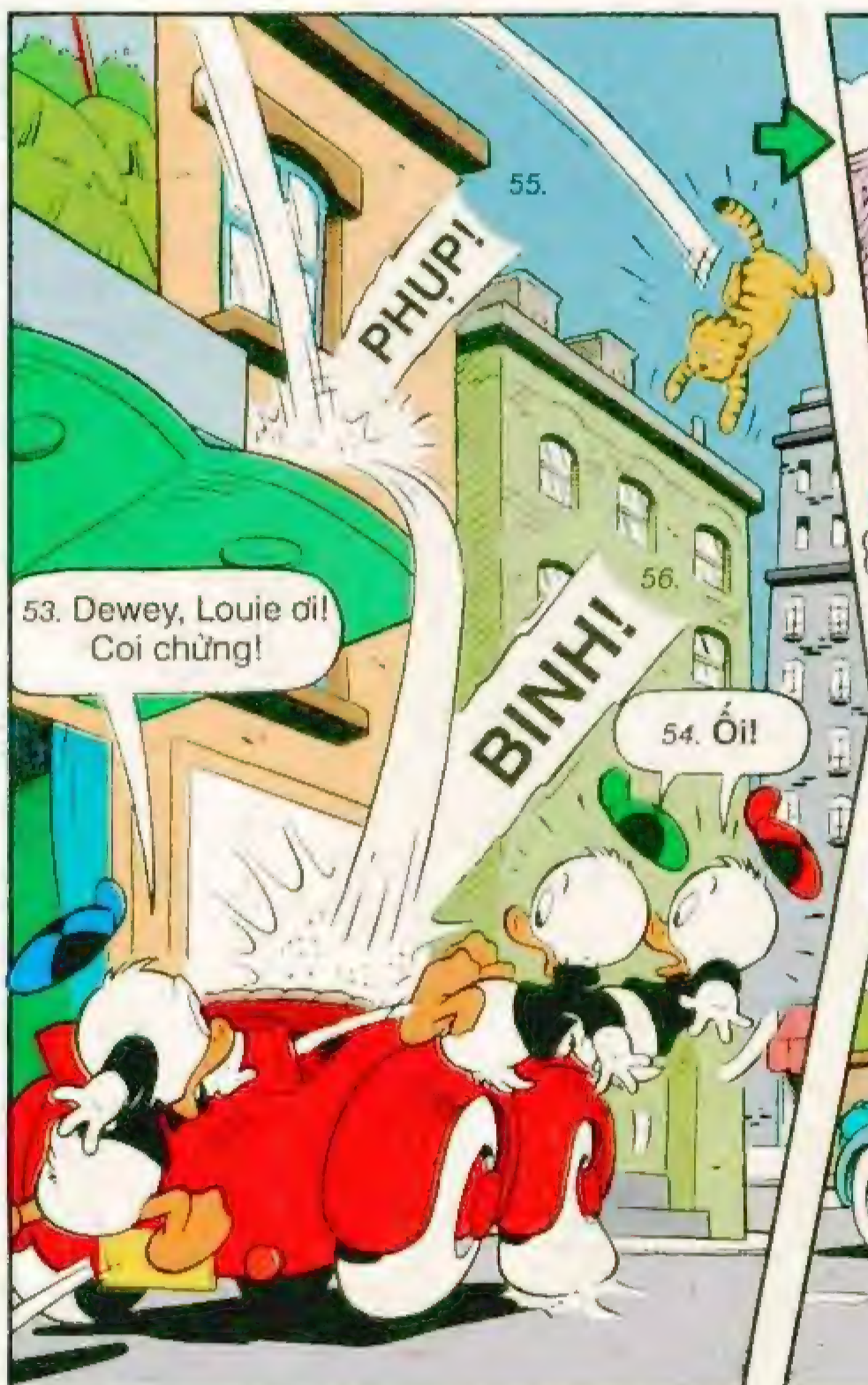




48. Come to papa, kitty! You're my ticket to... 49. YIPE! 50. GASP!



51. No! Noo!! 52. Wh-where did he come from?!



53. Dewey and Louie! Watch out! 54. Yeep! 55. PLUNK! 56. THUD! 57. THUMP! 58. Oh no! 59. Cheer up, Unca Donald! There's still nine more!





60. Now to see if Jean Claude did a good job! 61. Hey! Watch out, jaywalker! 62. Yeow! 63. SCREECH!



64. I'm glad it didn't fall on my head! It might have ruined my coiffure! 65. Easy! Duke! 66. DUCKBURG PARK 67. PLUNK! 68. Ha! I knew one had to be in the tropical greenhouse! 69. Duke! Stop!

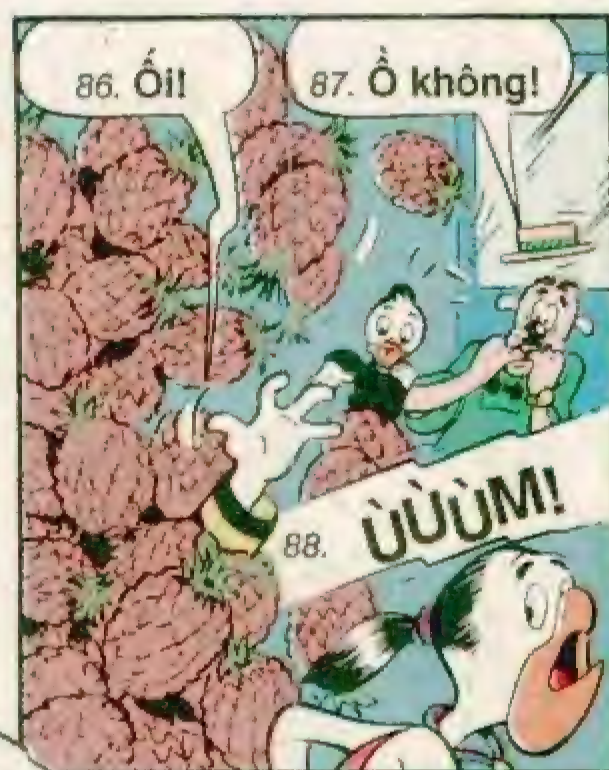
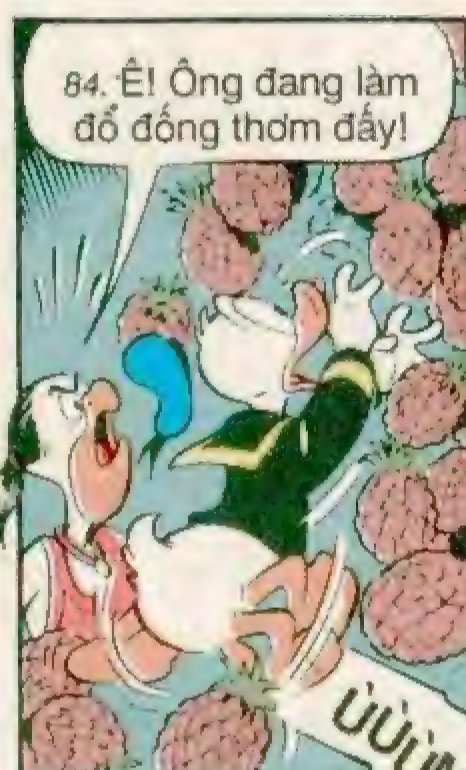


70. Hey! 71. I'm sorry, sir! Duke is so playful!! 72. SNATCH! 73. Eh? 74. Rargh! 75. Oof! Stop, Duke!!



76. Duke?! You didn't swallow that filthy toy cat, did you? 77. Yechh! That dog slobbered all over it! 78. Soon — 79. It looks like some of the others thought of the exotic fruit store, too! 80. Yeah, but I'm not going to let a little competition get in the way! 81. EXOTIC FRUIT IMPORT

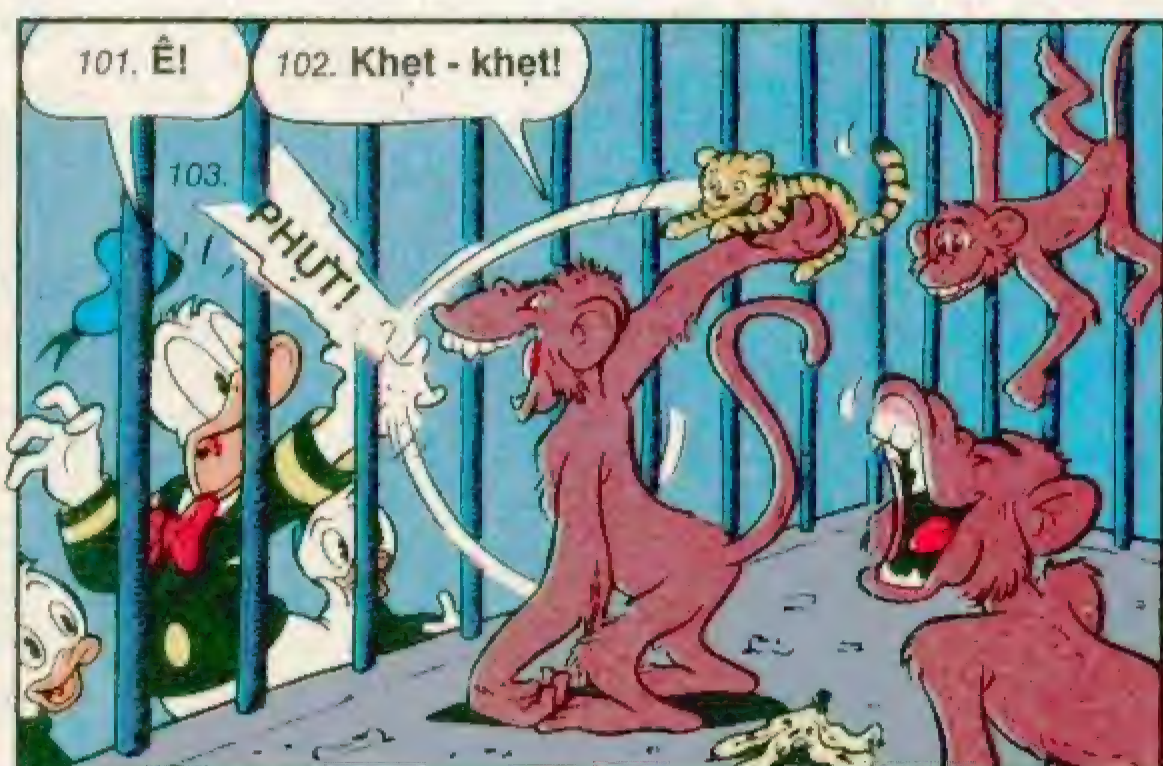




82. Just be careful with the fruit, please! 83. There it is! 84. Hey! You're causing a pineapple-slide! 85. RUMBLE! 86. Oof! 87. Oh no! 88. RUMBLE! 89. Huh? 90. You stupid duck! Where's the tiger?! 91. It looks like you can forget about entering any popularity contests, Unca Donald! 92. Let's try one of my other ideas, kids! Ow!

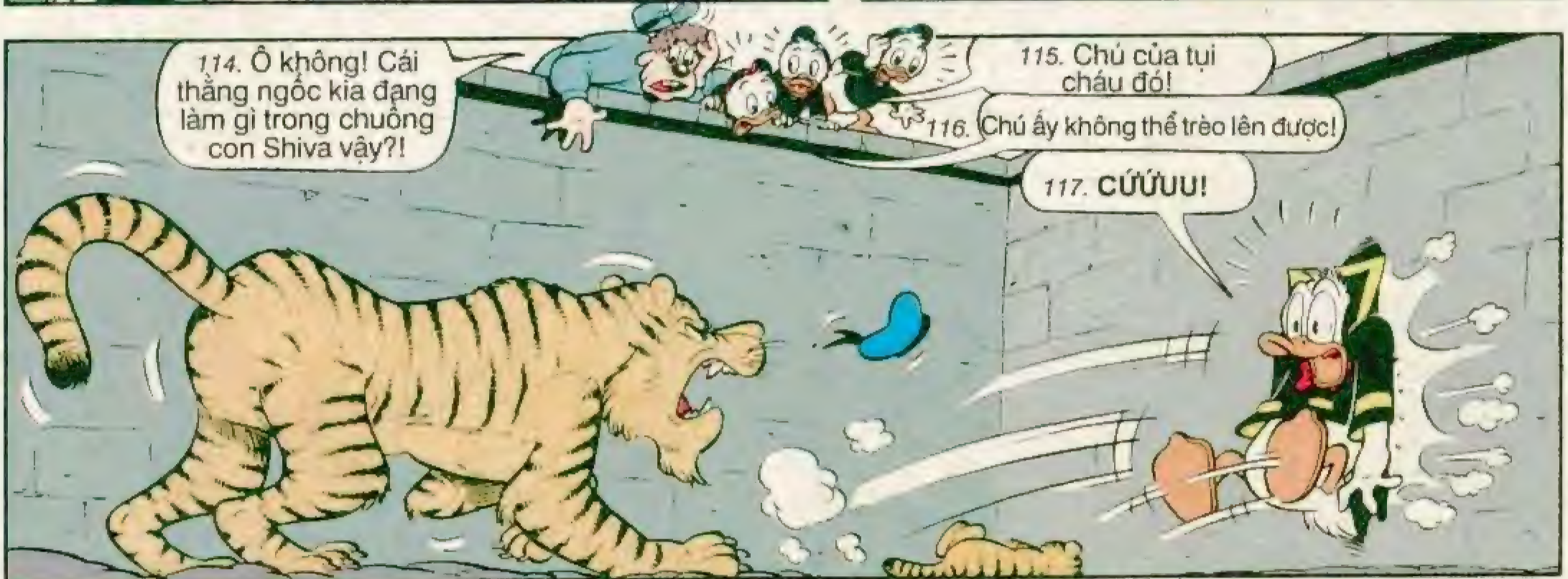
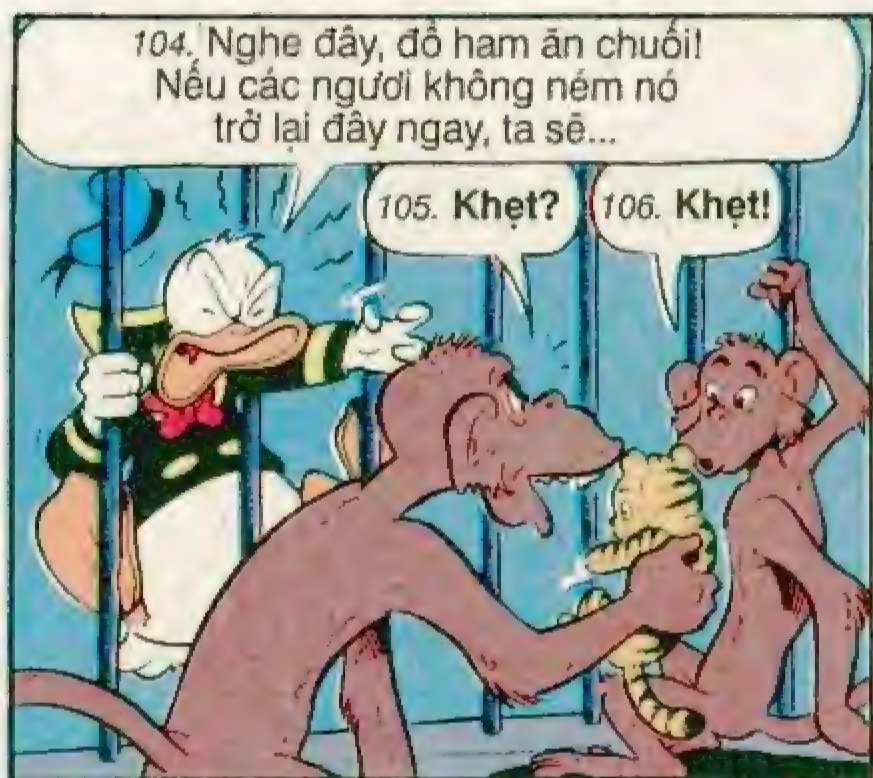


93. Before long — 94. There must be one in here! 95. Okay! We'll spread out and look around! 96. ZOO 97. Let's hope none of the others got here first! 98. Hey! Come over here!



99. Ah! I still have a chance of finding enough tigers! 100. Watch out, Unca Donald! 101. Hey! 102. Yeek-yeek 103. SNATCH!





104. Listen, banana-breath! If you don't throw it back out right this minute, I'll... 105. Yeek? 106. Yeek! 107. How about that? Getting mad got you some results for once! 108. ! 109. No, Unca Donald! You can't jump down there! 110. It'll only take a second — and there aren't any keepers in sight! 111. That's not the point! Look! 112. Yeow! I s-see what you mean! 113. SNARL! 114. Oh no! What's that idiot doing in Shiva's enclosure?! 115. It's our uncle! 116. He can't get back up! 117. HEEEEELP!



118. I'm too young to be a tiger's breakfast! Spare me!! 119. It's incredible! I've never seen anything like it! 120. Huh? 121. Hurry, sir!





122. Tigers don't get any more ferocious than Shiva, but that toy cub must have awakened her motherly feelings!



123. PURRR! 124. Meanwhile — 125. Oh no! I dropped it!  
126. NIGHTCLUB TROPICANA



127. It looks like you'll have to give up on this one, too, Unca Donald! 128. I guess you're right, Dewey! 129. You still have half an hour before the deadline! Maybe you can... 130. Hey! Where did he go?



131. I've got to get close enough so I can take her by surprise! 132. PURRR! 133. Got it! 134. Sorry, Shiva, but this one's mine! 135. RROOAAAR!

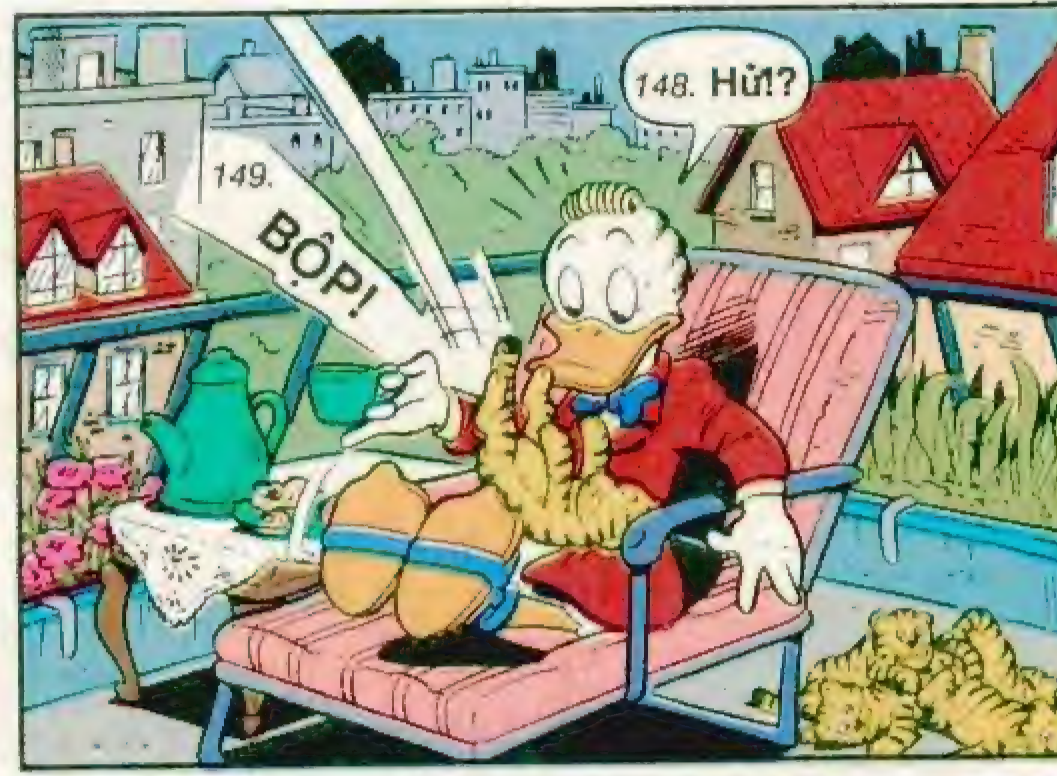




136. Hey Donald! The ladder — 137. ? 138. PLUNK! 139. Shiva can't wait to get her paws on that nasty cub-napper — 140. SNARL! 141. Where have you been? 142. I just had to take care of something! Let's go!



143. Of course I'm sure! It's Shiva! And she's on her way out through the front gate! 144. Meanwhile — 145. Hey! 146. RY JUNGLE SNACKS!



147. SCREECH! 148. Huh!? 149. PLOP!



150. Five tigers could make me a winner! And there's still fifteen minutes left! 151. Cheer up, Unca Donald, there'll be other contests! 152. I'm not quitting! I still have a slight chance yet!





153. Nếu những người khác chưa tìm ra con nào, chú đã có con này!

154. Chủ điên rồi à? Sao chú lại có thể giết của con Shiva tội nghiệp con cạp con đó chứ?!

155. Ôi!



156. Nó không vui đâu, nhưng rồi nó sẽ hết buồn thôi!

153. If the others didn't find any I have this! 154. Are you nuts? How could you take that from poor Shiva?! 155. Gasp! 156. She wasn't exactly pleased, but she'll get over it!



157. Thực ra tôi tìm được nhiều cạp hơn số này nhưng tôi lại đánh mất!

158. Chúng tôi cũng vậy!

159. À, vì tất cả các bạn mang về mỗi người một con, nên chúng ta phải có một cuộc thi khác!

157. I actually found more tigers than this, but I lost them again! 158. Same with us! 159. Well, since you've all brought one tiger apiece, we'll just have to have another contest!



160. Chắc chắn lần này tã sẽ chiến thắng!

161. Hừm! Vẫn còn 30 giây cuối cùng, nhưng tôi nghĩ sẽ không có gì thay đổi!



162. Ôi, nhưng nó lại thay đổi...

160. I'll win that one for sure! 161. Hmm! There's still thirty seconds left, but I guess that won't make any difference! 162. Oh, but it does —



163. Ê, kịp chứ hả?

164. Năm con cạp?! Ông là người chiến thắng!



165. Ăn gian, Gladstone! Mi đã nói...

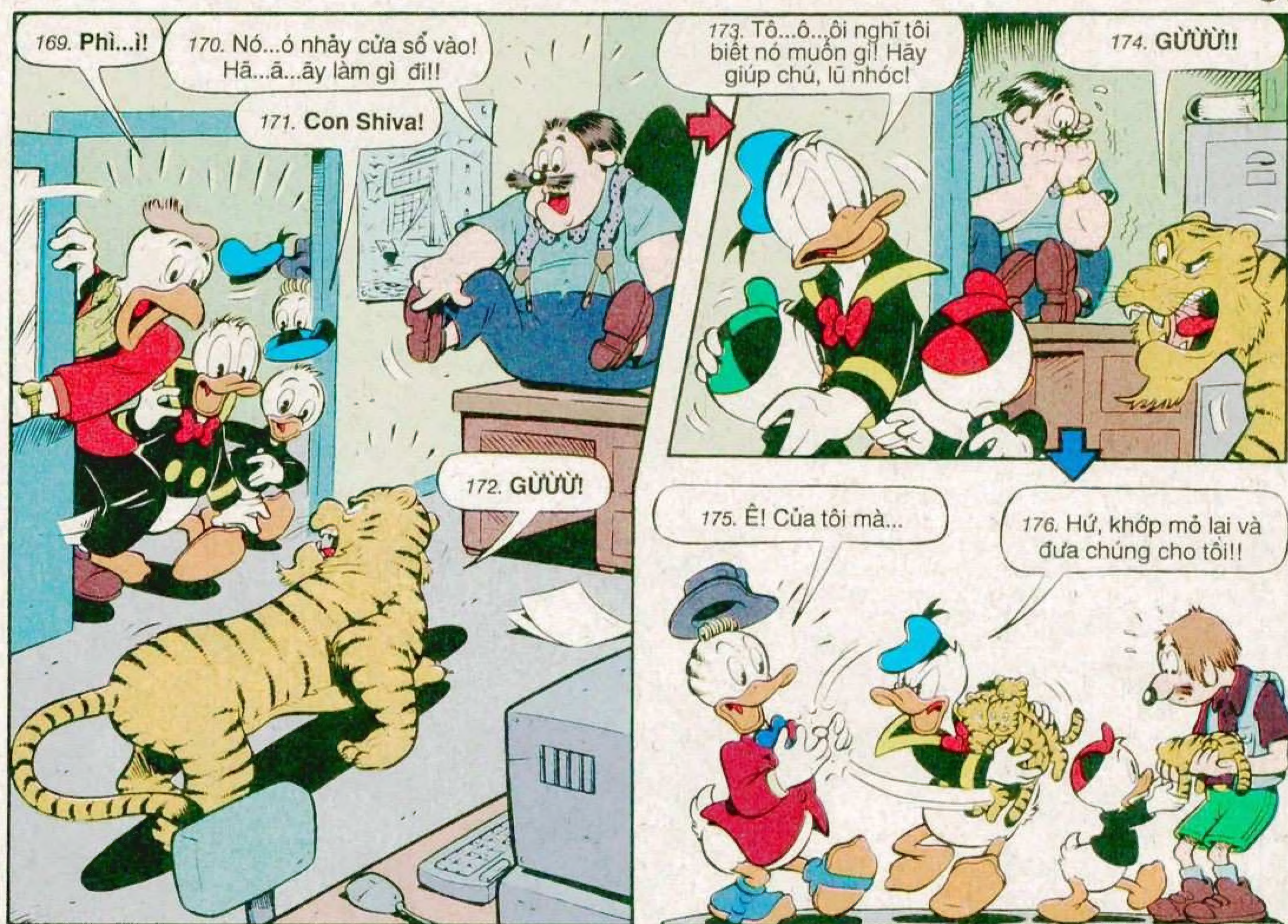
166. Ááá! Cứu tôi!

167. Sếp hả?!

168. MANAGER

163. Right on time, eh? 164. Five tigers?! That makes you the winner! 165. That's not fair, Gladstone! You said... 166. Aargh! Help! 167. Boss?! 168. MANAGER





169. G-gasp! 170. It-it came in through the window! D-do something!! 171. It's Shiva! 172. SNARL! 173. I-I think I know what she wants! Help me, kids! 174. RROOAARR!! 175. Hey! Those are my... 176. Aw, button your beak and give 'em to me!!

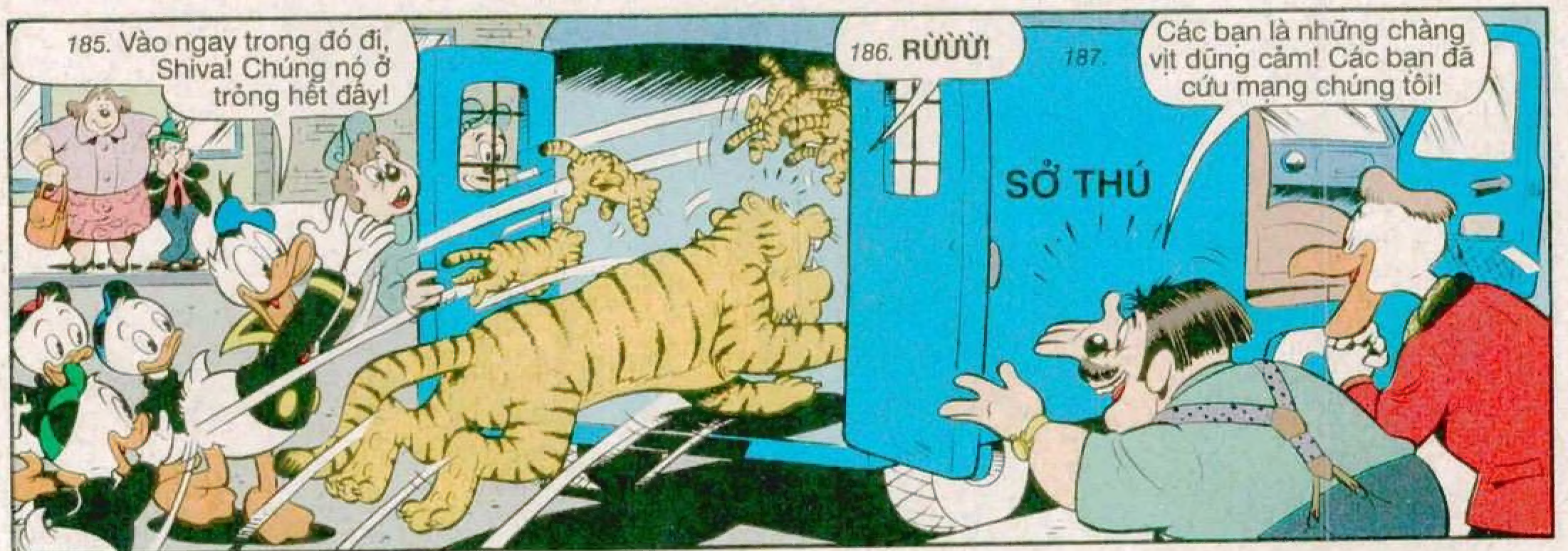


177. There's a van from the zoo driving around the block! 178. Give us all your toy tigers! 179. Look, Shiva! See what I've got? 180. ZOO



181. Citizens are advised to remain indoors! A tiger has just been spotted in this neighborhood! 182. Look! 183. Come on, Shiva! We'll let you have all of them! 184. ZOO

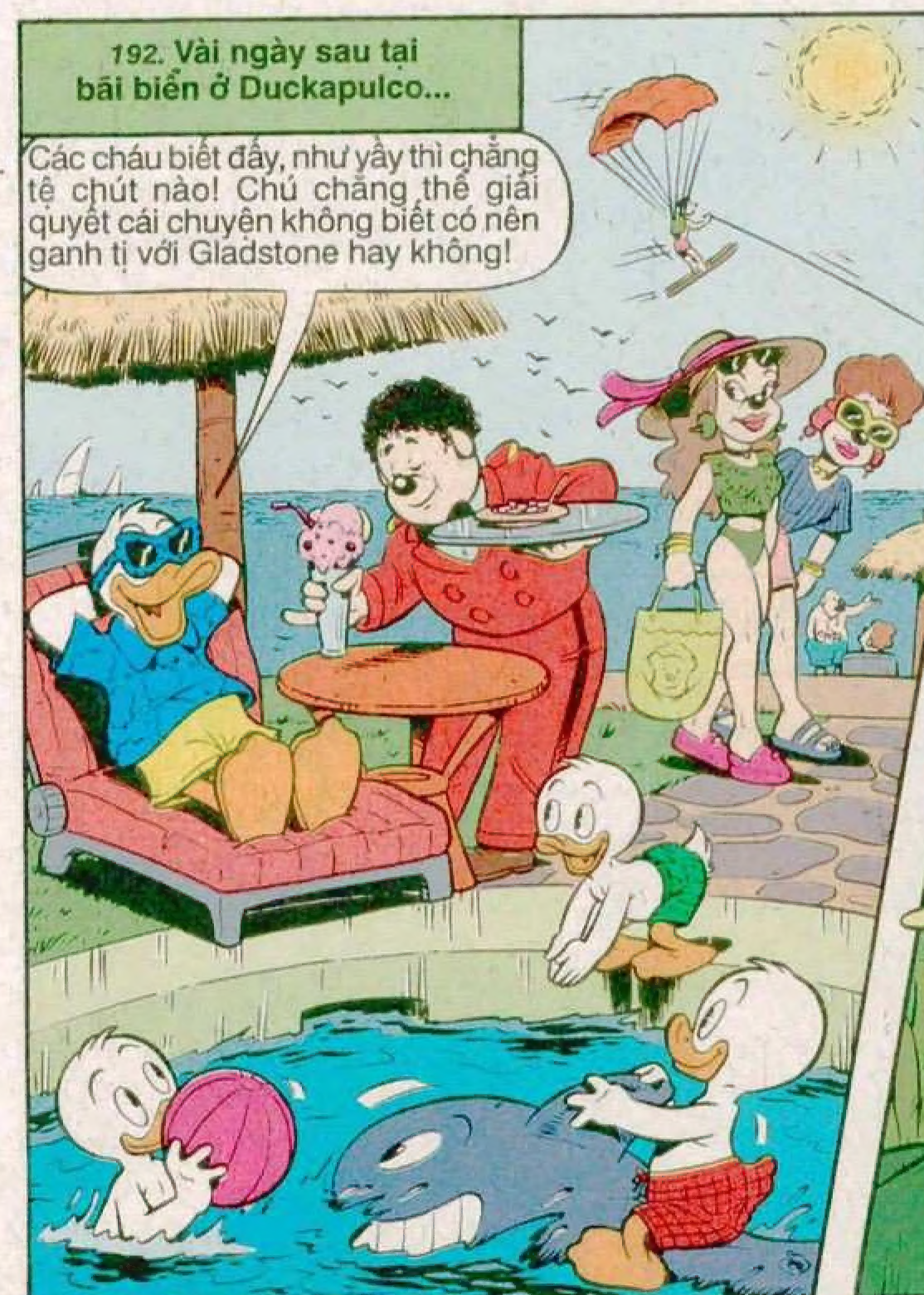




185. Go right on in, Shiva! They're all inside! 186. PURRR! 187. You brave ducks! You've saved our lives!

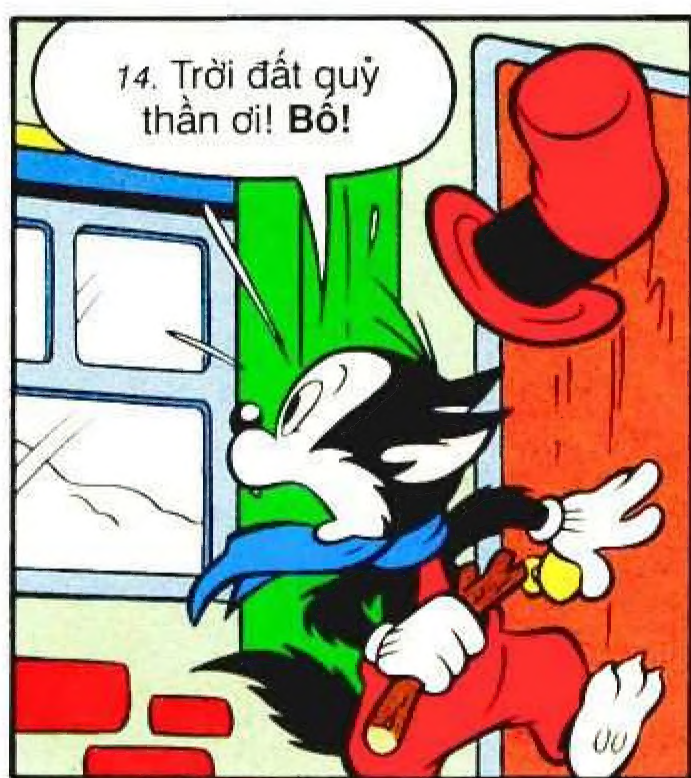


188. And we mustn't forget to congratulate the lucky winner of our safari tour! 189. I still think... 190. ZOO 191. But you, my good friend, deserve a special prize!



192. A few days later, on the beach at Duckapulco — 193. Y'know, this isn't bad at all! I can't decide if I should be jealous of Gladstone or not! 194. And in the jungles of Bangalore — 195. Wouldn't you like to see some more tigers, sir? 196. No, I wouldn't! And I'm sick of mosquitos, the heat, and riding around in a basket! 197. Sometimes having too much good luck can be just plain bad luck!





14. Goodness gracious! Pop!  
15. He'll knock down the door if I don't open it quick!  
16. YAAARGH!

17. Guess I better open the back door, too!  
18. YAAA-HA-HA-HOOOEY!  
19. ZEEEOU!  
20. Open up them pearly gates!

21. KABOOM!  
22. Why Zeke! A whole month's worth o' firewood! Come on in an' have a slice o' pie!  
23. BAH!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM**  
• Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 4-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ





CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 65

Phát hành ngày 13-4-1998

## Với các câu chuyện

### • Chuyến xe lửa vàng

Donald và ba vịt nhóc lãnh sứ mạng lái một chiếc xe lửa với các toa chứa đầy ắp vàng từ Chootanooga xa xôi về Duckburg cho bác Scrooge. Đúng là “sứ mạng” bởi vì chuyến đi vô cùng gian nan nguy hiểm: hành trình trải qua núi cao, vực sâu, cầu gãy... trên một tuyến đường sắt xập xệ từ lâu không ai sử dụng! Nhưng tất cả những điều đó vẫn chưa “nhảm nhò” gì so với mối đe dọa từ bọn Beagle Boys — Đương nhiên rồi, làm sao bọn này bỏ qua được số vàng hấp dẫn đó?! Bọn Beagle Boys đã vạch ra đến ba phương án tấn công đoàn tàu hửn hoi... “Kẻ cắp” thì phải “gặp bà già”, bác Scrooge đã lường trước cả rồi. Để đối phó, bác Scrooge chỉ tính toán có một phương án duy nhất thôi! Phương án đó như thế nào thì ngay cả Donald còn bất ngờ nữa là bọn Beagle Boys!

### • Chó “ảo”

Đọc báo xem đài chắc các em đã nghe nói nhiều về cơn sốt trò chơi điện tử “gà ảo” từ Nhật lan tràn ra nhiều nước đến độ làm học sinh bỏ ăn bỏ học để chơi! Chó “ảo” của Mickey cũng là một món đồ chơi điện tử tương tự như thế. Nhưng của đáng tội, chẳng phải do Mickey tự nuôi mà chỉ tại vì Goofy bắt anh nuôi giùm! Vì Mickey mãi mê với chó “ảo” mà Pluto bỏ nhà ra đi...

### • Kẻ giả mạo Daisy

Một sinh vật ngoài vũ trụ xuống địa cầu với nhiệm vụ khảo sát hành tinh chúng ta rồi đề xuất phương án: tấn công để xâm lược hoặc tiêu diệt. Sinh vật này đáp xuống ngay sân nhà Donald giữa lúc anh và Daisy đang cãi nhau một trận ác liệt! Sau khi Daisy giận dữ bỏ đi, sinh vật lạ bèn biến hình thành Daisy để theo dõi Donald. Chứng kiến Donald thô lỗ, hung dữ trên đường phố sinh vật này bèn... “sao y bản chính”!...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

5